

AYUDAS LITÚRGICAS

30 de agosto de 2026 / August 30, 2026

Común 17 / Proper 17

Estas ayudas se preparan siguiendo el orden del servicio o culto del día del Señor cómo es presentado en el [Book of Common Worship](#) © 2018 Westminster John Knox Press, Louisville KY.

LECTURAS BÍBLICAS / BIBLE PASSAGES

- ❖ Éxodo/Exodus 3,1-15 y Salmo/Psalm 105,1-6; 23-26; 45b (*semicontinuo/semicontinuous*)
- ❖ Jeremías/Jeremiah 15,15-21 y Salmo/Psalm 26,1-8 (*complementario / complementary*)
- ❖ Romanos/Romans 12,9-21
- ❖ Mateo/Matthew 16,21-28

—ENFOQUE EN ROMANOS 12,9-21—

¿Qué es lo más importante que debemos saber?

Romanos 12,9-21 se sitúa en un punto decisivo de la carta. Después de once capítulos en los que Pablo ha desplegado la amplitud de la misericordia de Dios — la justicia que justifica, la gracia que adopta, el Espíritu que libera, la fidelidad que sostiene —, el apóstol abre la sección con una transición clara: «Así que, hermanos, por las misericordias de Dios, presenten sus cuerpos...» (12,1). Con estas palabras, Pablo plantea la pregunta que gobierna todo lo que sigue: *¿Cómo se expresa en la vida diaria la misericordia que Pablo ha expuesto en Romanos 1-11?*

Tradicionalmente, muchos y muchas intérpretes han dividido la carta en dos partes: los capítulos 1-11 como «teología» y los capítulos 12-15 como «ética». Sin embargo, Charles Cousar ofrece una alternativa más fiel al movimiento interno de la carta. En su comentario sobre Romanos en *The New Interpreter's Bible One-Volume Commentary*, señala que esta separación rígida no refleja adecuadamente la intención de Pablo. Propone, en cambio, que un término más preciso para esta sección sería «encarnar el evangelio». Cousar escribe: «Los capítulos 1-11 suelen separarse de lo que sigue y etiquetarse como “teología”, mientras que a 12,1-15,13 se le asigna la etiqueta de “ética”. Un término más preciso para esta nueva sección podría ser “encarnar el evangelio”. Para Pablo, el pensamiento fiel y la vida fiel no deben distinguirse, pues pertenecen inseparablemente el uno al otro. Aquí Pablo habla de “hacer la voluntad de Dios”, pero no prescribe un código ni un programa de acción ética; tampoco invoca explícitamente la enseñanza y el ejemplo de Jesús».¹

Esta perspectiva ilumina Romanos 12,9-21 como una descripción concreta de cómo la comunidad cristiana vive la misericordia recibida y cómo el Evangelio toma forma en

¹ Charles Cousar, «Romans», en *The New Interpreter's Bible One-Volume Commentary*, ed. Beverly Roberts Gaventa y David Petersen (Nashville, TN: Abingdon Press, 2010), 781.

relaciones, decisiones, conflictos y actos cotidianos. No es un código moral; es la vida del Espíritu hecha práctica.

El pasaje abre con la frase que gobierna todo lo demás: **ἀγάπη ἀνοπόκριτος** (*agápē anupókritos*, v. 9), «amor sin hipocresía». Esta expresión no es sentimental; es ética y espiritual. El amor cristiano no es máscara ni cortesía social: es transparencia, discernimiento y entrega. Por eso, Pablo añade inmediatamente dos verbos fuertes: **ἀποστυγοῦντες** (*apostygountes*, «aborrecer con intensidad», v. 9) lo malo y **κολλώμενοι** (*kollōmenoi*, «adherirse, pegarse», v. 9) a lo bueno. El amor auténtico discierne. David Cortés-Fuentes y José David Rodríguez señalan que esta frase hace eco de Amós 5,15, «que exhortaba al pueblo al arrepentimiento y a conducirse de acuerdo con la justicia, especialmente a favor de los más vulnerables y necesitados de la sociedad».²

Luego, Pablo describe una comunidad que se trata como familia (v. 10): con afecto, ternura y honor mutuo. No es un club, sino un cuerpo donde cada persona es vista y valorada. Honrar a la otra persona implica renunciar al protagonismo y cultivar una cultura de reconocimiento.

En el versículo 11, Pablo llama a vivir la fe con entusiasmo y entrega. La vida cristiana no es tibieza ni rutina; es un ardor interior que impulsa a servir con alegría.

El versículo 12 resume el ritmo espiritual de la comunidad: alegrarse en la esperanza, resistir en la tribulación y perseverar en la oración. Son tres movimientos que sostienen la vida cristiana: la esperanza mira hacia adelante, la resistencia sostiene el presente y la oración mantiene viva la relación con Dios.

La hospitalidad aparece como una marca esencial (v. 13). Abrir la casa y el corazón es una expresión concreta del Evangelio, especialmente hacia quienes llegan sin tener dónde caer.

A mitad del pasaje, Pablo introduce un giro sorprendente: «Bendigan a quienes los persiguen» (v. 14). No se trata de tolerar el daño, sino de negarse a responder con odio. Es un acto de libertad espiritual.

La empatía — alegrarse con los que se alegran y llorar con los que lloran — (vv. 15-16) es parte esencial de la vida comunitaria. Y, junto a ella, la humildad: no creerse superiores, no buscar los lugares altos.

A partir del versículo 17, Pablo mira hacia afuera y habla de cómo responder al mal. La comunidad renuncia a la venganza porque confía en la justicia de Dios (v. 19). El pasaje culmina con una frase que resume la lógica del Evangelio: «No te dejes vencer por el mal; vence el mal con el bien» (v. 21). No es ingenuidad: es la convicción de que el bien tiene un poder que el mal no puede imitar.

² José David Rodríguez y David Cortés-Fuentes, *Romanos* (Minneapolis, MN: Augsburg Fortress, 2011), 109.

¿Dónde está Dios en la Palabra?

En Romanos 12,9-21, Dios no aparece como un personaje que actúa directamente, pero su presencia sostiene cada línea del pasaje. Pablo no está dando consejos morales aislados; está describiendo cómo se ve la vida cuando está anclada en la misericordia de Dios revelada en los capítulos anteriores. Todo lo que la comunidad hace — amar sin fingimiento, honrar a la otra persona, resistir el mal, bendecir a quien persigue — nace de lo que Dios ya ha hecho primero.

Dios está presente, ante todo, como fuente. La exhortación al amor auténtico solo tiene sentido porque ese amor ya ha sido derramado en nuestros corazones (Rom 5,5). La capacidad de alegrarse en la esperanza surge porque Dios ha prometido un futuro que no defrauda. La perseverancia en la oración es posible porque Dios escucha. La hospitalidad se vuelve misión porque Dios nos recibió cuando éramos extranjeros a su gracia. Nada de lo que Pablo pide es un esfuerzo humano aislado; todo es respuesta a la iniciativa divina.

Dios también está presente como criterio. La comunidad discierne lo bueno y lo malo no desde sus preferencias, sino desde el carácter de Dios revelado en Cristo. El amor sin hipocresía refleja el amor sincero de Dios. La empatía con quien sufre refleja al Dios que se compadece. La humildad refleja al Dios que se encarnó y tomó forma de siervo. La bendición a quien persigue refleja al Cristo que oró por quienes lo crucificaban. En cada gesto, la comunidad está llamada a parecerse a Dios.

Y Dios aparece, de manera explícita, como juez justo. Cuando Pablo dice: «Mía es la venganza, yo pagaré» (v. 19), no está presentando a un Dios vengativo, sino a un Dios que ve el mal, lo toma en serio y promete justicia verdadera. La comunidad puede renunciar a la venganza porque no está sola frente al mal. No tiene que cargar con la responsabilidad de ajustar cuentas ni responder con la misma violencia, pero eso no significa quedarse inmóvil ante la injusticia. Al contrario: la confianza en la justicia de Dios libera a la iglesia para actuar con valentía, denunciar el mal, proteger a las personas vulnerables y trabajar activamente por la justicia, sin caer en la lógica destructiva de la venganza. La paz que Pablo describe no es pasividad; es la fuerza espiritual que permite enfrentar el mal sin reproducirlo.

Finalmente, Dios es el horizonte del pasaje. La frase «vence el mal con el bien» (v. 21) no es un ideal moral abstracto; es la lógica misma del Evangelio. Es la forma en que Dios venció el mal en la cruz: no devolviendo violencia, sino desarmándola desde el amor. Cuando la comunidad actúa así, participa en la victoria de Cristo. No imita una ética humana elevada; entra en la dinámica divina que transforma el mundo.

¿Cuáles son las implicaciones para nuestra vida?

Romanos 12,9-21 es una llamada urgente a la acción para la iglesia en este momento histórico. No es un ideal abstracto: es un mapa para vivir la fe en un mundo herido.

Amar sin hipocresía significa actuar.

En un tiempo de violencia, racismo, desigualdad y desinformación, el amor auténtico no se queda en palabras. Implica proteger a las personas vulnerables, denunciar lo que destruye y comprometerse con prácticas que sanan. Amar de verdad es tomar partido por la vida.

Vivir como familia implica construir comunidad.

En una sociedad fragmentada, la iglesia está llamada a crear espacios donde las personas sean vistas, escuchadas y honradas. Esto requiere decisiones concretas: acompañar a quienes están solos, apoyar a quienes sufren y abrir espacios de diálogo donde haya división.

La esperanza cristiana es activa.

«Alegrarse en la esperanza» (v. 12) no es esperar sentados o sentadas. Es trabajar por la justicia, sostener a quienes están cansados, organizarse, servir y participar en la transformación del barrio y de la sociedad. La esperanza bíblica siempre mueve los pies y las manos.

La hospitalidad es misión.

En un mundo que levanta muros, la iglesia abre puertas. Recibe a las personas migrantes, acompaña a quienes llegan sin recursos y crea redes de apoyo para quienes están en crisis. La hospitalidad es una forma concreta de encarnar el Reino.

Bendecir al agresor rompe la cadena del odio.

No significa callar ante el abuso ni justificar el daño. Significa negarnos a responder con violencia. La iglesia puede confrontar el mal con firmeza sin caer en la lógica del desprecio. Es una forma de resistencia espiritual.

La empatía es un acto que ofrece una alternativa al espíritu dominante de este tiempo.

Llorar con quienes lloran y alegrarse quienes se alegran (vv. 15-16) desafía la indiferencia que caracteriza a nuestra cultura. La iglesia está llamada a acompañar el dolor social: pérdidas, traumas, injusticias, crisis económicas y violencia. La empatía es parte de la misión.

Vencer el mal con el bien es una estrategia del Reino.

Renunciar a la venganza no es pasividad. Es actuar sin reproducir la violencia. Es trabajar por la justicia sin caer en la lógica del odio. Es organizarse, servir, defender, acompañar y denunciar, pero siempre desde el bien, no desde la destrucción.

En este punto, resuena con fuerza la reflexión de José David Rodríguez y David Cortés-Fuentes: «El llamado a la paz, a la solidaridad y al rechazo de la violencia requiere que la iglesia vuelva a sus raíces. La historia de la iglesia está llena de testigos que han repetido y reafirmado este llamado a la paz y a la no violencia. La misma historia de la iglesia es testigo de las muchas ocasiones en que la iglesia no solo ha sido víctima de la violencia, sino también promotora e iniciadora de ella. La esperanza cristiana nos motiva, y la realidad cotidiana nos

recuerda que todavía hay mucho camino por recorrer y barreras que derribar para alcanzar la verdadera paz y justicia».³

Esta honestidad nos sitúa en la verdad: la iglesia está llamada no solo a proclamar la paz, sino a practicarla; no solo a denunciar la violencia, sino a examinar sus propias complicidades; no solo a esperar justicia, sino a trabajar activamente por ella.

Romanos 12,9-21 nos recuerda que la fe cristiana no se mide por palabras, sino por la manera en que vivimos en medio de un mundo herido. Amar sin fingimiento, practicar la hospitalidad, resistir el mal sin reproducirlo y trabajar activamente por la justicia son expresiones concretas del Evangelio hoy. La iglesia está llamada a encarnar una esperanza que actúa, una paz que se construye y un bien que transforma. En tiempos de crisis, este pasaje nos invita a volver a nuestras raíces en Cristo y a ser una comunidad que, con humildad y valentía, vence el mal con el bien.

Carmen M. Rosario Riviere

BIBLIOGRAFÍA

Bartlett, David L., y Barbara Brown Taylor, eds. *Feasting on the Word: Year A, Volume 3: Pentecost and Season after Pentecost 1 (Propers 3–16)*. Louisville, KY: Westminster John Knox Press, 2011.

Biblia de Estudio Palabra Clave. Edición Reina-Valera 1960. Miami, FL: Editorial Patmos, 2016.

Cortés-Fuentes, David, y José David Rodríguez. *Romanos*. Serie *Conozca su Biblia*. Minneapolis, MN: Augsburg Fortress, 2011.

Hambrick-Stowe, Charles E. «Romans». En *The New Interpreter's Bible One-Volume Commentary*, editado por Beverly Roberts Gaventa y David Petersen, 846–872. Nashville, TN: Abingdon Press, 2010.

ESCRITORA DEL COMENTARIO BÍBLICO

Carmen M. Rosario Riviere nació y creció en Puerto Rico. Obtuvo grados en Educación e Historia en la Universidad de Puerto Rico y una maestría en divinidad del Seminario Teológico McCormick. En 1984 se convirtió en la primera mujer hispana ordenada al Ministerio de la Palabra y los Sacramentos en el Presbiterio de Chicago. Ha servido como pastora y profesora universitaria en Puerto Rico y Nueva York, y su ministerio se ha distinguido por el compromiso con la justicia social, la equidad racial y étnica, los derechos de las mujeres y las personas inmigrantes. Actualmente ocupa importantes posiciones de liderazgo en la Iglesia Presbiteriana (EE. UU.). Está casada con William Reyes, es madre de Ernesto Roldán y orgullosa abuela de Mia, Teagan y Dani.

³ José David Rodríguez y David Cortés-Fuentes, *op. cit.*, 11

—REUNIÓN/GATHERING—

LLAMAMIENTO A LA ADORACIÓN / OPENING SENTENCES *(Salmo/Psalm 105,1-5; 45c. MGV)*

Líder: Den gracias al Señor; invoquen su nombre. Den a conocer entre las naciones lo que Dios ha hecho.

Pueblo: Canten a Dios, canten alabanzas a nuestro Creador; hablen de todas sus maravillas.

Líder: Gloriense en el santo nombre de Dios; alégrense los corazones de quienes buscan al Señor.

Pueblo: Busquen al Señor y su fortaleza; busquen siempre el rostro de Dios.

Líder: Recuerden las maravillas que Dios ha hecho, los milagros del Señor y los juicios que ha pronunciado.

Unísono: ¡Alaben al Señor!

(Romanos/Romans 12,9-21. MGV)

Líder: Alabemos a Dios, quien ama con sinceridad.

Pueblo: Alabemos a Dios, que obra para el bienestar de su pueblo.

Líder: Alabemos a Dios, que nos llena de gozo y se alegra en la perseverancia de su pueblo.

Pueblo: Alabemos a Dios, pues Dios nos concede su bendición.

Líder: Dios quiere que vivamos en armonía. Dios quiere que hagamos el bien a todas las personas por igual.

Unísono: No nos dejemos vencer por el mal. Alabemos a Dios y hagamos el bien.

Leader: Give thanks to the Lord; call upon God's name. Make known among the nations what God has done.

People: Sing to God, sing praises to our Creator; tell of all God's wonderful works.

Leader: Glory in God's holy name; let the hearts of those who seek the Lord rejoice.

People: Look to the Lord and to God's strength; seek God's face always.

Leader: Remember the wonders God has done, the miracles of the Lord, and the judgments God has pronounced.

Unison: Praise the Lord!

Leader: Let us praise God, who loves with sincerity.

People: Let us praise God, who works for the well-being of God's people.

Leader: Let us praise God, who fills us with joy and delights in the perseverance of God's people.

People: Let us praise God, for God grants us blessing.

Leader: God desires that we live in harmony. God desires that we do good to all people equally.

Unison: Let us not be overcome by evil. Let us praise God and do what is good.

ORACIÓN DEL DÍA / PRAYER OF THE DAY (MGV)

Dios, danos corazones llenos de regocijo,
capaces de recordar tus obras y adorarte con
alegría.

Llena nuestras voces de alabanza y
testimonio
para proclamar tu presencia continua en el
mundo.

Ayúdanos a contar las historias
que revelan que eres un Dios de liberación,
restauración y reconciliación.

Y llena a tu iglesia de palabra profética
para que podamos, con tu guía, tu fuerza y
tu amor,
seguir edificando tu familia
en este mundo. *Amen.*

God, give us hearts filled with rejoicing,
able to remember your works and worship
you with joy.

Fill our voices with praise and testimony
to proclaim your continuing presence in the
world.

Help us tell the stories
that reveal you as a God of liberation,
restoration, and reconciliation.

And fill your church with a prophetic word
so that, with your guidance, your strength,
and your love,
we may continue building your family
in this world. *Amen.*

HIMNOS, SALMOS O CÁNTICOS / HYMN, PSALM, OR SPIRITUAL SONG

- ❖ [¡Al Dios de Abraham, loor! EHP 17/ The God of Abraham Praise GtG 49](#)
- ❖ [A ti, Señor, omnipotente Dios EHP 366 / God of the Ages, Whose Almighty Hand GtG 331](#)
- ❖ [Oh, criaturas del Señor EHP 20 / All Creatures of Our God and King GtG 15](#)
- ❖ [Uyai mose, tinamate Mwari / Vengan hoy todos / Come, All You People GtG 388](#)
- ❖ [Mi corazón te canta \(My heart sings to you\): Solo en español. / Only in Spanish.](#)
- ❖ [Hoy y siempre te alabaré \(I will praise you today and always\): Solo en español. / Only in Spanish.](#)
- ❖ [Bendice alma mía al Señor \(Bless the Lord my soul\): Solo en español. / Only in Spanish.](#)
- ❖ [Bendice alma mía al Señor \(Bless the Lord my soul\): Solo en español. / Only in Spanish.](#)
- ❖ [Alabemos \(Let us praise\): Only in Spanish.](#)
- ❖ [Ven y juntos alabemos \(Let us praise together\): Solo en español. / Only in Spanish.](#)
- ❖ [Desde mi interior / From the Inside Out](#)
- ❖ [Cantaré al Señor por siempre \(Forever I will sing to the Lord\): Solo en español. / Only in Spanish.](#)
- ❖ [Bendito seas tú / Blessed Be Your Name](#)

CONFESIÓN / CONFESSION (Romanos/Romans 12,9-21, Salmo/Psalm 26,2. MGV)

Unísono: Pablo nos recuerda que el amor debe ser sincero. Sin embargo, se nos hace difícil amar como tú nos amas: con un amor incondicional y eterno, que no busca su propio beneficio ni espera nada a cambio. También nos recuerda que debemos aborrecer el mal y aferrarnos al bien; y, sin embargo,

Unison: Paul reminds us that love must be sincere. Yet it is difficult for us to love as you love us: with an unconditional and eternal love that does not seek its own benefit or expect anything in return. Paul also reminds us that we must hate what is evil and hold fast to what is good; and yet

nuestra voluntad no está gobernada por la razón ni por la gracia, sino que muchas veces se deja llevar por el apetito, el antojo y el capricho.

Solo la fuerza de tu Espíritu, que habita en nuestro ser, puede sostenernos para servirte con fervor. Tu Espíritu guía nuestras acciones y nos da esperanza para perseverar en la oración y servir a las demás personas.

No permitas que el mal nos venza. Danos tu perdón. Examínanos y pruébanos. Purifica nuestra conciencia y nuestro corazón. Derrama tu gracia sobre tu pueblo y libéranos por medio de tu misericordia, para que, por tu acción en nuestras vidas, podamos vencer el mal con el bien. En el nombre de Jesús. Amén.

our will is not governed by reason or grace, but is often led astray by appetite, impulse, and selfish desire.

Only the strength of your Spirit, who dwells within us, can sustain us to serve you with fervor. Your Spirit guides our actions and gives us hope to persevere in prayer and to serve other people.

Do not let evil overcome us. Grant us your forgiveness. Search us and test us. Purify our conscience and our hearts. Pour out your grace upon your people and free us through your mercy, so that, through your work in our lives, we may overcome evil with good. In the name of Jesus. Amen.

EXAMEN PERSONAL EN SILENCIO / SILENT PERSONAL EXAMINATION

PERDÓN / PARDON (*Éxodo/Exodus 3,1-15. MGV*)

Dios es la voz en la zarza ardiente que nos recuerda que no hay abandono y que siempre hay posibilidad de perdón y de reconciliación. ¡No se asusten! En su amor y su dedicación a su creación, a través de las palabras y acciones de su Hijo Jesucristo, encontramos el perdón por nuestros pecados y una vida que puede vivir en bienestar pleno y en paz. *Amén.*

God is the voice in the burning bush that reminds us that God does not abandon us and that there is always the possibility of forgiveness and reconciliation. Do not get scared! In God's love and dedication to creation, through the words and actions of Jesus Christ, we find forgiveness for our sins and a life that can be lived in wholeness and peace. *Amen.*

(*Romanos/Romans 12,9-21. MGV*)

Dios nos ama con sinceridad y nos ofrece su perdón incondicional. Demos gracias a Dios por su amor y su misericordia. En Jesucristo recibimos el perdón de nuestros pecados y la esperanza de una vida nueva.

God loves us with sincerity and offers us unconditional forgiveness. Let us give thanks to God for God's love and mercy. In Jesus Christ, we receive the forgiveness of our sins and the hope of new life.

—PALABRA / WORD—

ORACIÓN DE ILUMINACIÓN / PRAYER OF ILLUMINATION

ESCRITURA / SCRIPTURE

IDEAS PARA EL SERMÓN DE LA NIÑEZ / IDEAS FOR CHILDREN'S SERMON

- ❖ [Feasting on the Word Children's Sermons for Year A](#)
- ❖ [Growing in God's Love: A Story Bible](#)
- ❖ [Sermons4Kids](#)

ÉNFASIS SUGERIDOS PARA EL SERMÓN / SUGGESTED SERMON EMPHASIS

- ❖ El llamado de Dios a Moisés a través de la zarza ardiente. / God's call to Moses through a burning bush.
- ❖ Alabemos a Dios porque ha salvado a Israel. / Praise for God's saving acts of Israel.
- ❖ La exhortación de Pablo acerca de la buena voluntad para la comunidad de Roma. / Paul's exhortations on goodwill for the community in Rome.
- ❖ Jesús regaña a Pedro y enseña lo que es el discipulado. / Jesus' rebuke of Peter and his teaching of discipleship.
- ❖ El llamado de Dios. / God's calling.
- ❖ «Yo soy» me ha enviado. / "I am" has sent me to you.
- ❖ Recuerda lo que Dios ha hecho. / Remembering what God has done.
- ❖ Amor verdadero. / True love.
- ❖ Si alguien quiere ser mi discípulo, tiene que negarse a si mismo, tomar su cruz y seguirme. / If someone wants to be my disciple, that person has to deny himself/herself, take up his/her cross and follow me.
- ❖ No te dejes vencer por el mal; al contrario, vence el mal con el bien. / Do not let yourself be defeated by evil; on the contrary, overcome evil with good.
- ❖ Demos a conocer los grandes milagros de Dios. / Let God's great miracles be known.
- ❖ Gracia cara vs. gracia barata. / Costly grace vs. cheap grace.

HIMNOS, SALMOS O CÁNTICOS / HYMN, PSALM, OR SPIRITUAL SONG

- ❖ [Hazme un instrumento de tu paz EHP 383 / Make me a Channel of Your Peace GtG 753](#)
- ❖ [Tua Palabra Na Vida / Esa palabra en la vida EHP 230 / Your Word in our Lives](#)
- ❖ [Dios de gracia, Dios de gloria EHP 211 / God of Grace and God of Glory GtG 317](#)
- ❖ [Sagrado es el amor EHP 220 / Blest Be the Tie that Binds GtG 306](#)
- ❖ [Cuando el pobre EHP 378 / When the Poor One TPH 407](#)
- ❖ [He decidido seguir a Cristo EHP 303 / I Have Decided to Follow Jesus STF 2129](#)
- ❖ [El pueblo de Israel clamó EHP 120 / When Israel Was in Egypt's Land GtG 52](#)
- ❖ [Amémonos hermanos EHP 219 \(Let's love each other\): Sólo en español. / Only in Spanish.](#)
- ❖ [Cristo te necesita EHP 327 \(Christ needs you\): Sólo en español. / Only in Spanish.](#)
- ❖ [¿Quieres tú seguir a Cristo? EHP 332 / Are Ye Able](#)
- ❖ [Nuevos comienzos EHP 228 / This is the Day of New Beginnings](#)
- ❖ [¡Alza la cruz! EHP 394 / Lift High the Cross! GtG 826](#)
- ❖ [Si te llamo, seguirás / Will You Come and Follow Me \(The Summons GtG 726\)](#)
- ❖ [Señor, tú me llamas / O Lord, You Have Called Me](#)
- ❖ [Hacedor de historia / History maker](#)
- ❖ [Amor sublime \(Sublime love\): Sólo en español. / Only in Spanish.](#)
- ❖ [Me has llamado \(You have called me\): Sólo en español. / Only in Spanish.](#)

- ❖ **¿Quién soy yo? (Who am I):** Sólo en español. / Only in Spanish.
- ❖ **Sólo pienso en ti (I only think about you):** Sólo en español. / Only in Spanish.
- ❖ **Me negaré (I will not):** Sólo en español. / Only in Spanish.
- ❖ **Zamba para que te quedes (Samba so that you stay):** Sólo en español. / Only in Spanish.
- ❖ **Tómalo / Take it All**
- ❖ **En secreto / In The Secret**
- ❖ **Jesús (Jesus):** Sólo en español. / Only in Spanish.
- ❖ **Vence el mal (Overcome evil):** Sólo en español. / Only in Spanish.

ORACIONES DE INTERCESIÓN / PRAYERS OF INTERCESSION

- ❖ La Rvda. Magdalena I. García comparte oraciones y recursos en español e inglés conectados con las lecturas del leccionario / The Rev. Magdalena I. García shares prayers and resources in Spanish and English that correspond to lectionary passages:
<https://justleros.blogspot.com/>
 - [El camino del discipulado / The Path of Discipleship](#)
- ❖ El Rvdo. Gerardo Carlos C. Oberman comparte oraciones y escritos en español que conectan con las lecturas del leccionario en su página de [Facebook](#). / The Rev. Gerardo Carlos C. Oberman shares prayers and writings in Spanish based on the Lectionary on his Facebook page.
- ❖ El Rvdo. Obed Juan Vizcaíno Nájera comparte oraciones y otros recursos en nuestra página de [Facebook](#). / The Rev. Obed Juan Vizcaíno Nájera shares prayers and other resources on our Facebook page. In Spanish.
- ❖ La Red Crearte ofrece recursos litúrgicos en su página de [Facebook](#). / Red Crearte offers liturgical resources in their Facebook page.
- ❖ [WebSelah](#) también tiene recursos litúrgicos en español. / [WebSelah](#) also has liturgical resources in Spanish.

OFRENDA / OFFERING

—ENVÍO / SENDING—

HIMNO, SALMO, O CÁNTICO / HYMN, PSALM, OR SPIRITUAL SONG

BENDICIÓN / BLESSING *(Salmo/Psalm 105. Richard Rojas Banuchi)*

Recibimos bendición: Y Dios, quien en su grandeza y poder se ha inclinado a mostrarnos su amor, quien puso la melodía que cantan nuestros labios; y Jesucristo, la alegría de nuestros corazones, cuyo nombre es santo y digno de todo honor; y el Espíritu, que nos ha hablado por medio de profetas, hombres y mujeres de fe, nos levanten y hagan resplandecer su verdad, conquistando

We are blessed: God, who in greatness and power has been inclined to show us love; who puts in our lips the melody that we sing; And Jesus Christ, the joy of our hearts, whose name is holy and worthy of all honor; and the Spirit, who has spoken to us through prophets, men and women of faith; lift us up and make their truth shine, conquering all deception and pain, showing their great and

todo engaño y dolor, mostrando sus obras grandes y maravillosas, aquí y en toda tierra lejana. *Amén.*

wonderful works, here and in every distant land. *Amen.*

(Romanos/Romans 12,9-21. MGV)

Recibimos bendición: Que Dios les bendiga con un amor que aborrezca el mal y se adhiera al bien. Que Dios les bendiga con paciencia, constancia, un gozo contagioso, humildad, verdadera sabiduría y una justicia que no se base en la retribución, sino en la gracia. Que Dios les bendiga siempre con su paz.

We are blessed: May God bless you with a love that hates evil and clings to what is good. May God bless you with patience, perseverance, contagious joy, humility, true wisdom, and a justice grounded not in retribution, but in grace. May God always bless you with God's peace.

COMISIÓN / COMMISION *(Mateo/Matthew 16,21-28. Richard Rojas Banuchi)*

Para ser de bendición: Al culminar este tiempo de oración, Dios nos invita a convertir nuestros ruegos e intercesiones, nuestros cánticos y ofrendas, en palabra vivas y acciones liberadoras. Aceptando su voluntad, nos apartamos de las voces que buscan su propia gloria, de los narcisismos disfrazados de piedad, y el millar de pequeñas heridas escondidas en microagresiones culturales. Al tomar nuestra cruz para seguir a Cristo, ganamos y encontramos la vida verdadera, una vida revestida de la gloria del Padre. *Amén.*

To be a blessing: At the end of this time of prayer, God invites us to turn our prayers and intercessions, and our songs and offerings, into living words and liberating actions. By accepting God's will, we turn away from the voices that seek their own glory, from narcissisms disguised as pity, and from the thousand little wounds hidden in cultural microaggressions. By taking up our cross to follow Christ, we win and find true life, a life clothed in the glory of the Father. *Amen.*

(Romanos/Romans 12,9-21. Basado en el escrito de Carmen Rosario)

Para ser de bendición: Vayan al mundo con un amor sincero, dispuesto a servir, acompañar y sanar. No respondan al mal con más violencia, sino con la fuerza del bien que nace de Cristo. Abran sus vidas a quienes necesitan esperanza, practiquen la hospitalidad y trabajen por la justicia con humildad y perseverancia. Y que, en todo lo que hagan, sean testimonio de la paz y del amor de Dios.

To be a blessing: Go into the world with a sincere love, ready to serve, accompany, and heal. Do not respond to evil with more violence, but with the power of goodness that comes from Christ. Open your lives to those who need hope, practice hospitality, and work for justice with humility and perseverance. And in all that you do, may you bear witness to the peace and love of God.

NOTAS / NOTES:

EHP= [El Himnario Presbiteriano](#)

GtG= [Glory to God](#)

TPH= The Presbyterian Hymnal
STF= Sing the Faith
BCW 2018= [Book of Common Worship](#)
MGV= Marissa Galván Valle

Estas ayudas litúrgicas son preparadas por la **Editora de recursos en español de la Corporación presbiteriana de publicaciones** (PPC por sus siglas en inglés), Geneva Press. / These liturgical helps are prepared by the **Editor of Spanish Language Resources of the Presbyterian Publishing Corporation**.

- ❖ Para comprar recursos y libros en español, vaya a pcusastore.com / To buy Christian education materials and books in Spanish, go to pcusastore.com
- ❖ Puede contribuir al desarrollo de más materiales en español dando su ofrenda al fondo [E051214](#). / To give an offering for the development of Spanish language resources, go to fund [E051214](#).

Búsquenos en las redes sociales / Look for us on social media:

- ❖ **Facebook:** <https://www.facebook.com/PPCSpanish>
- ❖ **Instagram:** <https://www.instagram.com/corporacionpresbiteriana/>
- ❖ **YouTube:**
https://www.youtube.com/channel/UC_qpNGZWU3urMgNzKshnpVw/featured?view_as=subscriber